

## E dove non potea

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto X ottava 25

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Il primo libro de madrigali à 3 voci* (Gardano press, Venice, 1575)

Prima stanza

Canto

E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il

Tenore

E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il pian -

Basso

E do - ve non po - tea la de - bil vo - ce, Su - pli - va il

5

pian - to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma.

- to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma. Do -

8

pian - to e' l bat - ter pal - ma a pal - ma, e' l bat - ter pal - ma a pal - ma.

10

Do - ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la

ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la de - bi - ta sal - ma,

8

Do - ve fug - gi, cru - del, co - sì ve - lo - ce? Non ha il tuo le - gno la de - bi - ta

15

de - bi - ta sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor:  
 la de - bi - ta sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor: Fa  
 sal - ma, la de - bi - ta sal - ma. Fa che lie - vi me an - cor: Fa

20

Fa che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l' al - ma.  
 \_ che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l' al - ma. E  
 \_ che lie - vi me an - cor: po - co gli nuo - ce Che por - ti il cor - po, poi che por - ta l' al - ma. E

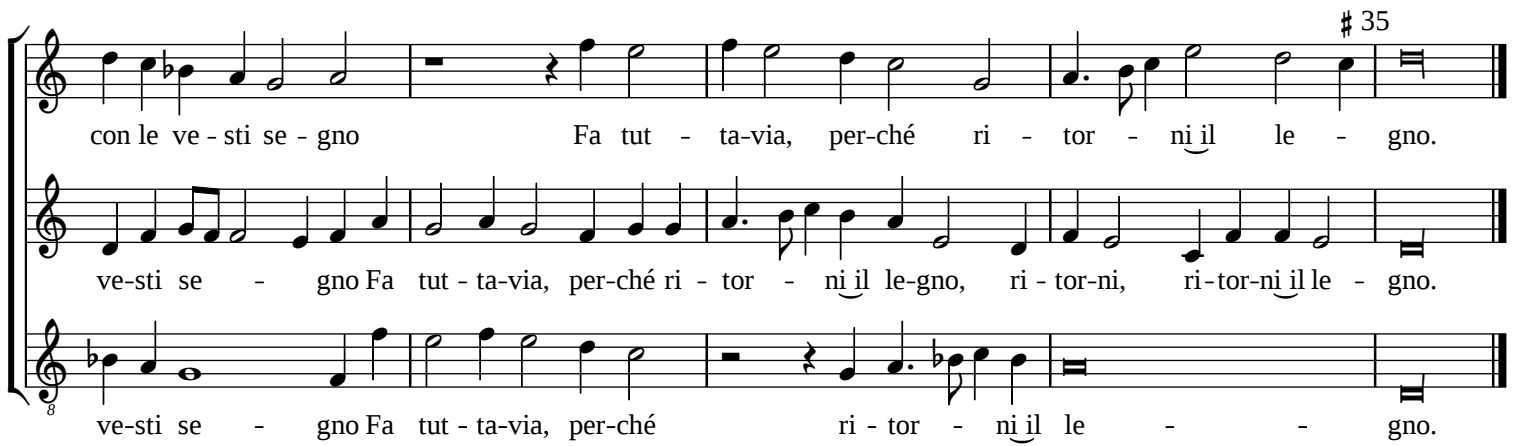
25

E con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut -  
 con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché ri -  
 con le brac - cia e con le ve - sti se - gno Fa tut - ta - via, per - ché

30

ta - via, per - ché ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia E con le brac - cia e  
 tor - ni il le - gno, ri - tor - ni, ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia e con le  
 ri - tor - ni il le - gno, E con le brac - cia con le

# 35



con le ve - sti se - gno Fa tut - ta-via, per-ché ri - tor - ni il le - gno.  
 ve-sti se - gno Fa tut - ta-via, per-ché ri - tor - ni il le-gno, ri - tor-ni, ri-tor-ni il le - gno.  
 ve-sti se - gno Fa tut - ta-via, per-ché ri - tor - ni il le - - gno.

## Seconda stanza



Canto  
 Tenore  
 Basso

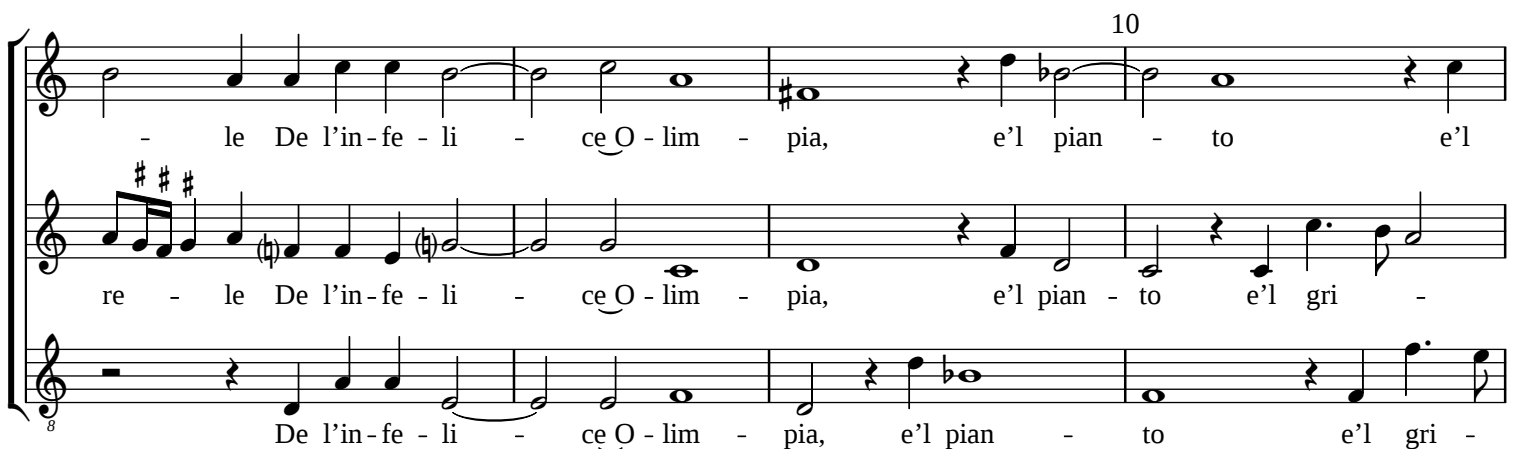
Ma i ven-ti che por-ta - va-no le ve - - le Per l'al - to  
 Ma i ven-ti che por - ta - va-no le ve - le Per l'al - to  
 Per l'al - to

5



mar di quel gio - ve-ne in - fi - do, Por - ta - va - no an - co i prie - ghi e le que - re -  
 mar di quel gio - ve-ne in - fi - do, Por - ta - va - no an - co i prie - ghi e le que -  
 mar di quel gio - ve-ne in - fi - - do,

10



- le De l'in-fe - li - ce O - lim - pia, e'l pian - to e'l  
 re - le De l'in-fe - li - ce O - lim - pia, e'l pian - to e'l gri -  
 De l'in-fe - li - ce O - lim - pia, e'l pian - to e'l gri -

15

gri - do; La qual tre vol-te a se - stes-sa cru-de - le, Per af-fo-gar - si  
do, e'l gri - do; La qual tre vol-te a se - stes-sa cru-de - le, Per af-fo - gar - si Per  
do, La qual tre vol-te a se - stes-sa cru-de - le, Per af-fo-gar - si si spic-

si spic-cò dal li - do: Pur al fin si le - vò da mi-rar l'ac -  
af-fo-gar - si si spic-cò dal li - do: Pur al fin si le - vò da  
cò, si spic-cò dal li - do: Pur al fin si le - vò da mi-rar

20

- que, E ri - tor - nò E ri-tor - nò do - ve la  
mi-rar l'ac - que, E ri - tor - nò E ri - tor - nò E ri-tor - nò do - ve la  
l'ac - que, E ri - tor - nò E ri-tor - nò do - ve la

25

30

not - te giac - que, Pur al fin si le - vò da mi-rar l'ac - - -  
not - te giac - que, Pur al fin si le - vò da mi-rar l'ac - - -  
not - te giac - que, Pur al fin si le - vò da mi-rar l'ac - - -

35

- que, E ri - tor - nò E ri - tor - nò do - ve la not - te giac - que.

- que, E ri - tor - nò E ri - tor - nò E ri - tor - nò do - ve la not - te giac - que.

- que, E ri - tor - nò E ri - tor - nò do - ve la not - te giac - que.

## Ultima stanza

Canto E con la fac-cia in giù ste - sa sul

Tenore E con la fac-cia in giù ste - sa sul let -

Basso E con la fac-cia in giù ste - sa sul let - to,

5

let - to, Ba - gnan - do - lo di pian - to, di - cea lu - i: Ier -

- to, Ba - gnan - do - lo di pian - to, di - cea lu - i: Ier - se - ra

Ba - gnan - do - lo di pian - to, di - cea lu - i: Ier - se -

10

se - ra de - sti in - sie - me a dui ri - cet - to; Per - ché in - sie - me al le - var non sia - mo du -

de - sti in - sie - me a dui ri - cet - to; Per - ché in - sie - me al le - var non sia - mo du -

- ra Per - ché in - sie - me al le - var non sia - mo du -

15

i? O per - fi - do Bi - re - no, O per - fi - do Bi - re - no, O per - fi - do Bi - re - no, O per - fi - do Bi -

20

do Bi - re - no, O ma - la - det - to Gior - no ch'al mon - do ge - ne - ra - ta fu - re - no, O ma - la - det - to Gior - no ch'al mon - do ge - ne - ra - ta fu - re - no, O ma - la - det - to Gior - no ch'al mon - do ge - ne - ra - ta fu -

25

i! Che deb - bo far? Che deb - bo far? che poss' io far qui so - la? i! Che deb - bo far? Che deb - bo far? che poss' io far qui so - la? che poss' io far qui i! Che deb - bo far? che poss' io far qui so -

30

Chi mi dà a - iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la? Che so - la? Chi mi dà a - iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la? Che la? Chi mi dà a - iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la?

35

deb - bo far? *Che* deb - bo far? che poss' io far qui so - la?

deb - bo far? *Che* deb - bo far? che poss' io far qui so - la? che poss' io far qui so - la?

*8* Che deb - bo far? che poss' io far qui so - la?

40

Chi mi dà a-iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la?

Chi mi dà a-iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la?

*8* Chi mi dà a-iu - to ohi - mè, ohi - mè, chi mi con - so - la?

*Prima stanza*

E dove non potea la debil voce,  
 Supliva il pianto e 'l batter palma a palma.  
 Dove fuggi, crudel, così veloce?  
 Non ha il tuo legno la debita salma.  
 Fa che lievi me ancor: poco gli nuoce  
 Che porti il corpo, poi che porta l'alma.  
 E con le braccia e con le vesti segno  
 Fa tuttavia, perché ritorni il legno.

Canto X, ottava 25

*Translation*

Where unavailing was the feeble note,  
 She wept and clapt her hands in agony.  
 Without its freight, she cried, thy ship does float.  
 Where, cruel, dost thou fly so swiftly? Me  
 Receive as well: small hinderance to thy boat,  
 Which bears my spirit, would my body be.  
 And she her raiment waving in her hand,  
 Signed to the frigate to return to land.

William Rose (1775-1843)

*Seconda stanza*

Ma i venti che portavano le vele  
 Per l'alto mar di quel giovane infido,  
 Portavano anco i prieghi e le querele  
 De l'infelice Olimpia, e 'l pianto e 'l grido;  
 La qual tre volte, a se stessa crudele,  
 Per affogarsi si spiccò dal lido:  
 Pur al fin si levò da mirar l'acque,  
 E ritornò dove la notte giacque.

Canto X, ottava 26

*Translation*

But the loud wind which, sweeping ocean, bears  
 The faithless stripling's sail across the deep,  
 Bears off as well the shriek, and moan, and prayers  
 Of sad Olympia, sorrowing on the steep.  
 Thrice, cruel to herself, the dame prepares  
 From the high rock amid the waves to leap.  
 But from the water lifts at length her sight,  
 And there returns where she had passed the night.

William Rose (1775-1843)

*Ultima stanza**Translation*

E con la faccia in giù stesa sul letto,  
 bagnandolo di pianto, dicea lui:  
 Iersera desti insieme a dui ricetto;  
 perché insieme al levar non siamo dui?  
 O perfido Bireno, o maladetto  
 giorno ch'al mondo generata fui!  
 Che debbo far? che poss'io far qui sola?  
 chi mi dà aiuto? ohimè, chi mi consola?

Canto X, ottava 27

Stretched on the bed, upon her face she lay,  
 Bathing it with her tears. Last night in thee  
 Together two found shelter, did she say;  
 Alas! why two together are not we  
 At rising? False Bireno! cursed day  
 That I was born! What here remains to me  
 To do? What can be done? Alone, betrayed  
 Who will console me, who afford me aid?

William Rose (1775-1843)